

## La traducción al español del adverbio de tiempo *désormais*

María José Hernández Guerrero

Universidad de Málaga

[mjhernandez@uma.es](mailto:mjhernandez@uma.es)

### Resumen

Este estudio se ocupa del adverbio *désormais* y sus traducciones al español. Las gramáticas lo presentan habitualmente como un adverbio de tiempo que precisa la duración de la acción del verbo, con una riqueza de valores que no recogen los diccionarios. Analizando un corpus de textos periodísticos y literarios traducidos del francés al español, demostramos que las traducciones más usuales de este adverbio no se corresponden con las que proponen los diccionarios bilingües.

### Palabras clave

*Désormais*, diccionarios bilingües, traducción, adverbios de tiempo.

## 1. Introducción

La consulta en cualquier diccionario bilingüe del significado del adverbio francés *désormais* le otorga como principales equivalentes en español las siguientes locuciones adverbiales: *en adelante*, *desde ahora*, *en lo sucesivo*, *a partir de ahora*, *de ahora en adelante*, lo que sin duda es cierto desde un punto de vista etimológico. Pero desde un punto de vista funcional, este adverbio de tiempo presenta otros valores semánticos no recogidos en los diccionarios bilingües, y escasamente en los monolingües, que abocan a quienes los consultan a un único significado que, en ocasiones, puede limitar las opciones de traducción.

Desde un punto de vista traductológico, *désormais* constituye, a nuestro juicio, un adverbio de gran interés que puede establecer relaciones temporales diversas que no se ciñen necesariamente a las derivadas de su valor etimológico. En este trabajo nos proponemos describir esas relaciones a través del análisis de un corpus paralelo bilingüe, compuesto por textos originales franceses y sus traducciones al español.

Hemos estructurado nuestro estudio en cinco apartados. Primero, presentamos los diferentes valores semánticos de *désormais*. A continuación, repasamos en los principales diccionarios monolingües y bilingües las acepciones que se ofrecen para este adverbio. En los tres últimos apartados describimos el corpus de textos periodísticos y literarios que hemos utilizado y, basándonos en los resultados que arroja el análisis de dicho corpus, mostramos las diferentes soluciones de traducción adoptadas con el fin de determinar las tendencias traductoras más destacables que rigen la restitución de *désormais* en nuestra lengua. El análisis de tendencias traductoras que presentamos aquí se enmarca dentro de unas coordenadas de tipo descriptivo, pues no se encuentra entre nuestros objetivos adoptar una postura prescriptiva, ni evaluar las traducciones analizadas.

## 2. Valores semánticos de *désormais*

La interpretación etimológica arroja cierta luz sobre los valores semánticos de este adverbio en el francés actual. El adverbio *or*, del latín *hora*, es la base para la interpretación de *désormais*. Como señala Buridant (2000: 517), *or*, unidad de medida del tiempo con el significado de *maintenant*, *présentement*, es el núcleo a partir del cual se forma este adverbio en francés antiguo:

Associé au futur, *or* peut être renforcé par *mes*, détaché ou agglutiné (*ormes*), ou par *des* (*des or*), pouvant être lui-même renforcé par *mes* (*desormes*), soit les combinaisons :

<i>des – or</i>	« à partir de maintenant »
<i>or – mes</i>	« à partir de maintenant »
<i>des – or – mes</i>	et pour l’avenir »

En su clasificación de los adverbios de tiempo, Pinchon (1974) considera *désormais* como un adverbio durativo y situacional a la vez, porque indica continuidad en el tiempo y muestra la situación del enunciado con respecto a otro hecho (en este caso, su origen). Expresaría, pues, un lapso de tiempo que comienza en un momento preciso del eje temporal para extenderse hacia la posterioridad con una duración indefinida, incluso infinita.

Para Chateauraynaud y Doury (2010), *désormais*, al igual que *toujours* y *jamais*, tiene un valor durativo y señala el comienzo de un proceso que supuestamente continuará sin pausa durante un tiempo. No establece el momento preciso en el que tiene lugar una acción (como *demain*), ni el orden de los acontecimientos (*avant*, *après*), ni su frecuencia (*souvent*). *Désormais*, como *dorénavant*, indica el inicio de un periodo que transcurre.

Séguin (2011), por su parte, en su exhaustivo análisis de las relaciones temporales que establece este adverbio, le atribuye tres valores: un valor temporal, un valor aspectual y un valor deíctico y referencial.

Su valor temporal señala un lapso de tiempo que comienza en un punto preciso del eje temporal hacia el futuro con una duración indefinida, incluso infinita. Por ejemplo: « *Désormais*, elle dessine un cercle ».

El valor aspectual hace referencia a las propiedades temporales que forman parte integrante del sentido léxico de las palabras y, en el caso que nos ocupa, están recogidas en el interior mismo del adverbio *désormais*. Así, el efecto aspectual que introduce *désormais* se manifiesta en combinación con ciertos estados o actividades identificados como continuos, uniformes, sin fin... Esos contextos de reiteración se explicitan a través del uso del plural, la adición de una información contextual, la presencia de otros adverbios, el uso de la negación, etc. y transforman el proceso en un periodo repetido o continuo: « *Désormais*, cette enfant dessine des cercles ».

*Désormais*, como adverbio temporal, posee asimismo un valor deíctico y referencial: es deíctico porque una parte de su significado surge de la referencia temporal; de ahí que pueda afirmarse que es un adverbio de localización temporal. Es, igualmente, referencial porque permite localizar un punto de referencia (o un intervalo) en el eje temporal. *Désormais* puede modificar varios elementos del enunciado: un sintagma, una frase o varias frases (especialmente en posición antepuesta): « *Désormais*, la vie suivra

son sombre cours. Les jours nous sembleront longs, et nous ne cesserons d’espérer des temps meilleurs ».

Hay un aspecto del estudio de Séguin que, desde el punto de vista traductológico, nos interesa especialmente. La investigadora constata que, en sus diferentes valores semánticos, en ocasiones *désormais* acepta *maintenant* como sinónimo: « Il a déduit du calendrier que c’était moi qui avais dû transmettre la scarlatine à tout le monde, mais que la maladie arrivait désormais à son terme ».

En esos casos, afirma Séguin (2011: 143), el eje temporal se focaliza en la actualización del acontecimiento en el momento presente, y se atenúan los rasgos durativos y de posterioridad del adverbio.

### 3. *Désormais* en los diccionarios

Sin embargo, esta acepción de *désormais* apenas si está recogida en los diccionarios. En estos se ha impuesto el punto de vista etimológico, como se puede apreciar en el recorrido que hemos llevado a cabo por los principales diccionarios monolingües y bilingües.

Los primeros ofrecen como principal sinónimo el adverbio *dorénavant* y no aportan demasiada precisión en cuanto al significado de *désormais*, como podemos observar en la siguiente tabla, que incluye los diccionarios monolingües impresos y en línea más consultados:

Diccionarios monolingües	Acepciones de <i>désormais</i>
Le Grand Robert	A. à partir du moment actuel B. dans la suite, à partir de ce moment-ci
Le Petit Robert	à partir du moment actuel
CNRTL	A. à l’avenir, à partir de ce moment-ci, du moment actuel B. dans la suite, à partir de ce moment-là
Académie Française	Dès ce moment-ci, dorénavant, à l’avenir
Larousse.com	dorénavant, à partir de maintenant, de ce moment
Wiktionnaire	dorénavant, à l’avenir, dès ce moment-ci

Tabla 1: Acepciones de *désormais* en los principales diccionarios monolingües

Los más completos son Le Grand Robert y la base del CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales) que hacen referencia a la relación temporal que este adverbio puede establecer en el pasado y, por ello, distinguen entre dos acepciones, A y B. Pero de todos estos diccionarios, el único que ofrece *maintenant* como sinónimo de *désormais* es la base del CNRTL.

Si los diccionarios monolingües definen *désormais* como *à partir du moment actuel*, no es de extrañar que la acepción *a partir de ahora*, y otras sinónimas, sea el equivalente más usual de este adverbio en los diccionarios bilingües francés-español, como se aprecia en la siguiente tabla:

Diccionarios bilingües	Acepciones de <i>désormais</i>
Grand Dictionnaire Larousse	en adelante, desde ahora, en lo sucesivo
Larousse.com	a partir de ahora, de ahora en adelante

Dictionnaire.sensagent.com	adelante, a partir de ahora, avante, de ahora en adelante, de aquí en adelante, de hoy en adelante, en adelante, en adelante de ahora, en el futuro, en lo sucesivo, hacia adelante, hacia delante, para adelante
Ultralingua.com	de allí en adelante, desde ahora en adelante, después, después de, después de eso, en lo sucesivo, más tarde, subsecuentemente
Wordreference.com	en adelante, a partir de ahora
Dictionnaire.reverso.net	(de ahora) en adelante

Tabla 2: Acepciones de *désormais* en los principales diccionarios bilingües

A pesar de que algunos de estos diccionarios ofrecen acepciones bastante inesperadas (véanse, por ejemplo, las que proponen los diccionarios *sensagent.com* y *ultralingua.com*), llama poderosamente la atención que ninguno de ellos haga referencia al adverbio español *ahora* como un posible equivalente de *désormais*.

#### 4. Descripción del corpus utilizado

Para analizar cuáles son las opciones de traducción de este adverbio en español, hemos compilado un corpus paralelo bilingüe formado por textos literarios y periodísticos. El corpus literario lo constituyen dos novelas francesas y su traducción al español –un clásico de Émile Zola y un *best-seller* contemporáneo de Marc Levy–, cuyos datos presentamos a continuación:

*Au bonheur des dames* de Émile Zola  
Garnier-Flammarion, Paris, 1971.

*El paraíso de las damas*  
Alba Editorial, colección Alba Clásica, Barcelona, 1999.  
Traducción: María Teresa Gallego y Amaya García.

*Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites* de Marc Levy  
Éditions Robert Laffont, Paris, 2008.

*Las cosas que no nos dijimos*  
Planeta, Barcelona, 2009.  
Traducción: Isabel González

El corpus de textos periodísticos está compuesto por más de un centenar de traducciones del francés publicadas durante el año 2011 en los diarios españoles *ABC* y *El País*, cuyos originales procedían de diferentes medios de comunicación de lengua francesa, impresos y digitales: *Le Point*, *Le Monde*, *Le Nouvel Observateur*, *Le Figaro*, *L'Express*, *L'Hebdo*, *Slate.fr*, *actu.orange.fr*, *contrepoints.org* y *emploiparlonsnet.fr*.

Un corpus de textos literarios y periodísticos ofrece la combinación perfecta entre lengua literaria y lengua estándar actual. Además de esta variación textual, la combinación de textos literarios y periodísticos permite reducir el efecto idiosincrático que pueden ocasionar pocos enunciadores y traductores. Este efecto desaparece con la gran cantidad de enunciadores presentes en el corpus periodístico y los diferentes profesionales que los han traducido. Con esta selección nos aseguramos de que los documentos escogidos permitan estudiar el comportamiento traductor de un amplio colectivo de profesionales ante los textos generados por diferentes enunciadores, y no la respuesta de unos pocos traductores.

## 5. Resultados del análisis del corpus

En palabras de Castillo Rodríguez (2009), el corpus paralelo “constituye un recurso eficaz, no sólo como fuente documental de traducciones basadas en contextos reales, sino para llevar a cabo estudios contrastivos entre lenguas”. Hoy en día se consideran una fuente de información terminológica al servicio de traductores e investigadores y proporcionan datos fiables para llevar a cabo estudios y análisis contrastivos entre lenguas.

El resultado que arroja nuestro análisis de las traducciones de *désormais* en el corpus utilizado resulta sorprendente. En el corpus literario hemos identificado 25 ocurrencias de este adverbio –13 en la novela de Zola y 12 en la de Levy–, que se distribuyen de la siguiente manera:

Opciones de traducción	Frecuencia
Ahora	6
Ya	2
En adelante	2
A partir de ahora	1
∅	2

Tabla 3: *El paraíso de las damas*

Opciones de traducción	Frecuencia
Ahora	6
Ya	3
Hoy en día	1
Nunca	1
∅	1

Tabla 4: *Las cosas que no nos dijimos*

Si unimos los datos de ambas novelas, se observa que la opción de traducción preferente es el adverbio español *ahora* (12 ocurrencias), seguido de *ya* (5). Las acepciones *a partir de ahora* y *en adelante*, principales equivalentes propuestos en los diccionarios bilingües, solo figuran en 3 ocurrencias, al lado de otras tan llamativas como *hoy en día* o *nunca*. En 3 ocasiones *désormais* no se ha traducido:

Opciones de traducción	Frecuencia
Ahora	12
Ya	5
En adelante	2
A partir de ahora	1
Hoy en día	1
Nunca	1
∅	3

Tabla 5: Traducciones de *désormais* en el corpus literario

El corpus periodístico, por su parte, recoge 41 ocurrencias de este adverbio de tiempo. La respuesta traductora la recogemos en la siguiente tabla:

Opciones de traducción	Frecuencia
Ahora	10
Hoy	6
Ya	5
En adelante	3
A partir de ahora	2
Perífrasis de gerundio	2
Esta vez	1
Actualmente	1
Hoy por hoy	1
Ø	10

Tabla 6: Traducciones de *désormais* en el corpus periodístico

En este corpus la opción *ahora* sigue siendo la más utilizada; las acepciones que proponen los diccionarios bilingües (*en adelante*, *a partir de ahora*) quedan reducidas a 5 y surgen otras soluciones traductoras más inesperadas, como *hoy*, *esta vez*, *actualmente* y *hoy por hoy*. También sorprende que el adverbio haya dejado de traducirse en 10 ocasiones.

La unión de los resultados que arrojan ambos corpus nos proporciona un total de 66 ocurrencias. La respuesta traductora ante el adverbio *désormais* se ha distribuido de la siguiente manera:

Opciones de traducción	Frecuencia
Ahora	22
Ya	10
Hoy	6
En adelante	5
A partir de ahora	3
Perífrasis de gerundio	2
Esta vez	1
Actualmente	1
Hoy por hoy	1
Hoy en día	1
Nunca	1
Ø	13

Tabla 7: Traducciones de *désormais* en el corpus analizado

La primera solución traductora, por tanto, es el adverbio español *ahora*, elegido en un 33,3% de las ocasiones, seguido de *ya*, en un 15,1%. A continuación encontramos otras opciones de traducción como *hoy* (y otras sinónimas como *hoy por hoy*, *actualmente*, *hoy en día*). Las opciones *en adelante* y *a partir de ahora* son minoritarias, ambas se han utilizado en 8 ocasiones, lo que representa el 12,1% de total.

## 6. Las traducciones de *désormais*

Partimos del hecho, ya asumido por la teoría de la traducción, de que traducir dista mucho de ser una operación de trasvase puramente lingüístico. El acto de traducción implica una interpretación textual compleja de la que surge un nuevo texto, dirigido a

unos destinatarios diferentes, enmarcados en un contexto cultural distinto. Los textos traducidos son el resultado de un proceso de recontextualización que para Verscheuren (2007) “[...] affects their meaning, function and reception: a translated text not only involves linguistic displacement but also contextual/cultural dislocation”. Teniendo en cuenta todas las circunstancias que intervienen en el proceso traductor, no es de extrañar que las opciones mayoritarias de traducción del adverbio *désormais* no coincidan con las que proponen los diccionarios.

Solo uno de los diccionarios monolingües, la base del CNRTL, ofrece como sinónimo de *désormais* el adverbio *maintenant*. Ninguno de los diccionarios bilingües francés-español propone el término *ahora* como equivalente y, sin embargo, es la solución traductora más utilizada en las traducciones al español. Como señala Muñío Valverde (1998), el adverbio español *ahora* tiene como función originaria indicar la concurrencia temporal de un acontecimiento con el acto de habla. Este uso explica que los diccionarios de sinónimos, como el Espasa-Calpe (2005) por ejemplo, recojan como equivalentes de *ahora* los adverbios *hoy* (reforzado en *hoy en día* y *hoy por hoy*), *ya* o *actualmente*, todos ellos utilizados por los traductores del corpus analizado para traducir *désormais*, como se observa en los ejemplos (1), (2) y (3):

(1) Et ce que je sais, encore, c'est que le Strauss-Kahn que je connais, le Strauss-Kahn dont je suis l'ami depuis vingt-cinq ans et dont je resterai l'ami, ne ressemble pas au monstre, à la bête insatiable et maléfique, à l'homme des cavernes, que l'on nous décrit désormais un peu partout : séducteur, sûrement ; charmeur, ami des femmes et, d'abord, de la sienne, naturellement ; mais ce personnage brutal et violent, cet animal sauvage, ce primate, bien évidemment non, c'est absurde. (*Le Point* 17.05.2011)

Y lo que también sé es que el Strauss-Kahn que yo conozco, el Strauss-Kahn del que soy amigo desde hace 25 años y del que seguiré siendo amigo, no se parece al monstruo, a la bestia insaciable y maléfica, al hombre de las cavernas que hoy nos describen por todas partes: seductor, seguramente; conquistador, amante de las mujeres, y antes que nada, de la suya, naturalmente; pero ese personaje brutal y violento, ese animal salvaje, ese primate..., por supuesto que no. Es absurdo. (*El País* 22.05.2011)

(2) Deuxième remarque, pour celles et ceux qui persistent, soit à ne pas croire à la mondialisation, soit à vouloir s'en protéger, nous avons eu là la plus grande preuve de l'interdépendance dans laquelle nous vivons désormais. (*actu.orange.fr* 18.03.2011)

Segunda observación –para aquellas y aquellos que persisten en no creer en la mundialización o en querer protegerse de ella–: acabamos de tener la mayor prueba posible de la interdependencia en la que vivimos actualmente. (*El País* 21.03.2011)

(3) Au regret de te contredire, c'est désormais trop tard. (*Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*)

Aun a riesgo de contradecirte, ya es demasiado tarde (*Las cosas que no nos dijimos*)

Pero no es ese el único valor de *ahora* en nuestra lengua. Combinado incluso con formas verbales de presente, *ahora* “traspasa, generalmente hacia el futuro, los estrictos límites del punto 0; bien es verdad que suele tratarse de un futuro que pretende acercarse, precisamente por medio del adverbio, al momento del discurso” (Muñío Valverde, 1998: 62). Este uso de *ahora* es frecuente en el corpus analizado, tal y como se aprecia en el ejemplo (4):

(4) La sagesse consiste désormais à ne jamais séparer les concepts de liberté et d'égalité. La première sans la seconde aboutit à la jungle des compétitions. L'égalité sans la liberté mène à l'uniformité et à la tyrannie. (*Le Nouvel Observateur* 04.05.2011)

La sabiduría consiste ahora en no separar nunca los conceptos de libertad e igualdad. La primera sin la segunda conduce a la jungla de las competiciones. La igualdad sin libertad lleva a la uniformidad y a la tiranía. (*El País* 06.05.2011)

Este uso de *ahora* con dirección de futuro se aprecia igualmente con formas verbales de futuro (5) y perífrasis de gerundio (6), que presentan una significación amplia de acción progresiva desviada hacia el futuro:

(5) On se demande partout avec raison si la révolte du jasmin peut s'étendre à d'autres pays arabes. Il est évident que d'autres peuples auront l'idée qu'un soulèvement est désormais possible, et c'est un sentiment à la fois nouveau et considérable. (*Le Nouvel Observateur* 19.01.2011)

Todo el mundo se pregunta, y con razón, si la Revolución de los Jazmines se extenderá a otros países árabes. Es evidente que otros pueblos pensarán que ahora es posible un levantamiento. (*El País* 23.01.2011)

(6) Et une puissance régionale est née, qui s'appelle le Qatar et qui, avec ses calculs, ses arrière-pensées, ses ambiguïtés, pèse désormais de tout son poids pour empêcher de nuire les régimes les plus sanguinaires. (*Le Point* 17.11.2011)

Y ha nacido una nueva potencia regional llamada Catar que, con sus maniobras, sus segundas intenciones y sus ambigüedades, está haciendo todo lo posible para impedir que los regímenes más sanguinarios se vean amenazados. (*El País* 20.11.2011)

*Ahora* también se combina con tiempos pasados pues, como señala Muñío Valverde (1998: 56), indica que un acontecimiento se produce en el momento de la emisión del discurso, aunque ese discurso sea referido desde otro *ahora*, el *ahora* de un narrador, como se observa en el ejemplo (7):

(7) Il intéressait désormais ses vendeurs à la vente de toutes les marchandises, il leur accordait un tant pour cent sur le moindre bout d'étoffe, le moindre objet vendu par eux: mécanisme qui avait bouleversé les nouveautés, qui créait entre les commis une lutte pour l'existence, dont les patrons bénéficiaient. (*Au bonheur des dames*)

Ahora daba participación a todos los dependientes en la venta de cualesquiera artículos y les concedía un tanto por ciento sobre el retal más pequeño, el objeto más nimio que vendiesen: era éste un sistema que había revolucionado el comercio de novedades y enfrentaba a los dependientes en una lucha por la existencia de la que se beneficiaban los patronos. (*El paraíso de las damas*)

Volviendo a los resultados que arroja la traducción de *désormais* en el corpus analizado (tabla 7), si consideramos el número de veces que se ha traducido como *ahora* u otros adverbios sinónimos –*ya*, *hoy*, *hoy en día*, *hoy por hoy*, *actualmente*– tenemos un total de 41 ocurrencias, lo que significa que esta opción de traducción se ha utilizado en un 62,1% de las ocasiones, frente al 12,1% de la opción *en adelante* y *a partir de ahora*, claramente minoritaria. No podemos pasar por alto en nuestro análisis el hecho de que *désormais* se haya dejado de traducir en 13 de las ocurrencias (es decir, en un 19,6% de las ocasiones). Si examinamos los casos en los que no se ha traducido, se observa que la omisión del adverbio no ha supuesto pérdida de significado en las traducciones y, sí, en algunos casos, la obtención de un estilo más fluido (8) o la eliminación de una excesiva concentración de adverbios en la frase (9):

(8) D'un point de vue économique, deux écueils sont désormais devant nous. La menace d'une récession et celle d'une guerre des monnaies. (*Slate.fr*. 29.10.2011)

Desde el punto de vista económico, nos encontramos ante dos escollos: la amenaza de una recesión y la de una guerra monetaria. (*El País* 31.10./2011)

(9) Je savais bien... Mais, parole d'honneur! jamais plus désormais! Il faudrait être un fameux chenapan. (*Au bonheur des dames*)

¡Ya lo sabía yo! ¡Pero te juro que nunca más!... Sería un auténtico sinvergüenza. (*El paraíso de las damas*)

El resto de las soluciones traductoradas resultan totalmente inesperadas. En una ocasión se ha recurrido a *esta vez* (10) y en otra a *nunca* (11):

(10) (...) ce qu'ils ont obtenu puisque cette dette a été divisée par deux et que cette banqueroute de fait, acceptée de mauvaise grâce par les banques créditrices, va autoriser les Grecs à s'endetter de nouveau, à des taux désormais supportables, sans avoir procédé aux privatisations massives qui avaient, au départ, été exigées d'eux. (*Contrepoints.org*. 28.10.2011)

(...) algo que han conseguido, ya que se les ha reducido la deuda a la mitad, y esta quiebra de facto, aceptada de mala gana por parte de los bancos acreedores, va a autorizar a los griegos a volver a contraer deudas, esta vez con unos intereses asumibles, sin haber efectuado las privatizaciones masivas que se les exigían en un principio. (*ABC* 30.10.2011)

(11) Au vu des faits cités au dossier, on ne préconisait pas de poursuites à son encontre, mais il était entendu qu'aucune fonction importante au service de l'État ne pourrait désormais lui être confiée. (*Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*)

Dados los hechos establecidos en su expediente, no se recomendaba perseguirlo, pero desde luego no podría desempeñar ninguna función importante al servicio del estado. (*Las cosas que no nos dijimos*)

Estas dos últimas opciones son un claro ejemplo de la complejidad del acto traductor y de la dificultad de sistematizar las conductas traductoradas. No existen equivalencias preestablecidas entre original y traducción, sino que estamos ante un proceso en el que se abren ante el traductor diferentes posibilidades para restituir el sentido.

Ya para terminar, nos gustaría señalar que las respuestas traductoradas recogidas en la tabla 7 muestran una clara preferencia por priorizar las pautas de comunicación propias de la lengua receptora. Entre los dos polos básicos señalados por Toury (1994: 98), *adecuación* y *aceptabilidad*, es decir, privilegiar el polo original o el polo receptor, en el corpus analizado se opta abrumadoramente por lo segundo. De ahí que la respuesta traductora del colectivo de profesionales ante *désormais* haya buscado la fluidez en la comunicación más que la literalidad.

## 7. Conclusión

En este trabajo hemos repasado los valores semánticos de *désormais* y sus principales acepciones en los diccionarios. Con los datos proporcionados por el análisis de un corpus paralelo bilingüe, hemos constatado que la opción mayoritaria de traducción de este adverbio en español es *ahora* –junto a otros adverbios sinónimos como *ya* y *hoy*–, términos que no figuran como equivalentes de *désormais* en las obras lexicográficas. El

peso de esta opción traductora es considerable ya que representa un 62,1% de las ocurrencias analizadas, frente al 12,1% de la opción *en adelante* y *a partir de ahora*, principal acepción que proponen los diccionarios bilingües.

Queda claro, por lo tanto, que la definición de este adverbio que proporcionan los diccionarios bilingües es insuficiente. No queremos incidir aquí en las deficiencias de estos diccionarios, algo que se ha denunciado en numerosas ocasiones; es de sobra conocido que proporcionan una información limitada y recogen menos entradas que los diccionarios monolingües. Ante tales carencias, el traductor podría dirigirse a los diccionarios monolingües para despejar las dudas que los primeros no aclaran respecto a los posibles equivalentes, pero únicamente en la base del CNRTL, y muy de pasada, encontrará, por ejemplo, que *maintenant* puede ser sinónimo de *désormais*.

A la luz de lo expuesto anteriormente, queda demostrada la necesidad de mejorar la lexicografía bilingüe francés-español. Dado que el diccionario bilingüe sigue siendo una herramienta de trabajo imprescindible para grupos de usuarios cada vez más amplios y diversos –entre los que se encuentran traductores, estudiantes de traducción y toda una serie de profesionales de la lengua que deben recurrir a su consulta–, vemos necesaria una labor de actualización. Ojalá este análisis lingüístico-contrastivo sirva de acicate para la introducción de mejoras en estas herramientas lexicográficas.

## Referencias bibliográficas

- Buridant, Claude (2000) *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Strasbourg: Sedes.
- Castillo Rodríguez, Cristina (2009) «La elaboración de un corpus *ad hoc* paralelo multilingüe», *Tradumàtica*, 7 <<http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n7a3.pdf>>.
- Chateauraynaud, Francis & Marianne Doury (2010) «*Désormais... Essai sur les fonctions argumentatives d'un marqueur de rupture temporelle*», *Argumentation et Analyse du Discours*, 4 <<http://aad.revues.org/772>>.
- Muñío Valverde, José Luis (1998) «Consideraciones a propósito de ahora, antes, después/luego y entonces. Tiempo y ordenación del discurso (I. Ahora)», *Revista de Investigación Lingüística*, 2, p. 47-84.
- Pinchon, Jacqueline (1974) «L'homme dans la langue, l'expression du temps», *Langue française*, 21 (1), p. 43-54.
- Séguin, Aude (2011) «*Désormais, dorénavant et asteure : variation aspectuo-temporelle*». *Communication, lettres et sciences du langage*, 5 (1), p. 137-147.
- Toury, Gideon (2004) *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (traducción al español de R. Rabadán & R. Merino), Madrid: Cátedra.
- Verschueren, Jef (2007) «The Interventionist Role of (Re)contextualization in Translation», in Jeremy Munday (ed.), *Translation as Intervention*, London/New York: Continuum, p. 71-83.